

Saranda pallikarja

Σαράντα παλληκάρια

Sa-ra-nda pal-li - kar-ja a-po ti Le-, a-po_ ti_

Le - va - dhja pa-ne ja na pa - ti - su-ne

tin_ Tri - po, mor' tin_ Tri - po - li - tsa.

Saranda pallikarja apo ti Le-,
apo ti Levadhja
pane ja na patisune tin Tripo-,
mor' tin Tripolitsa.

Sto dhromo pu pijenane jerond' a-,
mor' jerond' apandun.
„Ora kali su jero.”-
„Kalos ta ta , kalos ta ta pedhja.

Pu pate pallikarja, pu pate vre,
pu pate vre pedhja?”
„Pame ja na patisume
tin Tripo-, mor' tin Tripolitsa!”

Σαράντα παλληκάρια

1

Σαράντα παλληκάρια από τη Λε-,
από τη Λεβαδιά,
πάνε για να πατήσουνε την Τριπο-,
μωρ' την Τριπολιτσά.

2

Στο δρόμο που πηγαίνανε γέροντ' α-,
μωρ' γέροντ απαντούν.
«Ωρα καλή σου γέρο.»-
«Καλώς τα τα, καλώς τα τα παιδιά.

3

Που πάτε παλληκάρια, που πάτε βρε,
που πάτε βρε παιδιά;»
«Πάμε για να πατήσουμε
την Τριπο-, μωρ' την Τριπολιτσά.»

Σαράντα παλληκάρια**Saranda pallikarja**

1

Σαράντα παλληκάρια
από τη Λε-,
από τη Λεβαδιά
πάνε
για να πατήσουνε

Saranda pallikarja
apo ti Le-,
apo ti Levadhja
pane
ja na patisune

Vierzig junge Helden
von [dem] Le-,
von [dem] Levadia¹
ziehen aus (*wörtl.* gehen),
um zu erobern
(*wörtl.* dass sie eindringen in)

την Τριπο-,
μωρ' την Τριπολιτσά.

tin Tripo-,
mor'* tin Tripolitsa.

[das] Tripo-,
[he,], [das] Tripolitsa².

2

Στο δρόμο
που πηγαίνανε
γέροντ' α-,
μωρ'
γέροντ' α-παντούν.
«Ωρα καλή σου γέρο.»
«Καλώς τα τα,
καλώς τα τα, παιδιά.»

Sto dhromo
pu pijenane
jerond 'a-,
mor'*
jerond' apandun;
„Ora kali su jero”,
„Kalos ta ta,
kalos ta ta, pedhja.

Auf der Straße,
die sie gingen,
einen Greis,
[heda,]
einen Greis treffen sie;
„(Eine) gute Zeit dir, Alter”,
„Willkommen,
willkommen auch ihr,
ihr Jungen (*wörtl.* im Guten)

3

Που πάτε
παλληκάρια,
που πάτε βρε
παιδιά;»
«Πάμε
για να πατήσουμε
την Τριπο-,
μωρ' την Τριπολιτσά.»

Pu pate
pallikarja,
pu pate vre*
pedhja?”
„Pame
ja na patisume
tin Tripo-,
mor' tin Tripolitsa!”

Wohin geht ihr,
junge Helden,
wohin geht ihr [he],
ihr Jungen?”
„Wir gehen,
um zu erobern
[das] Tripo-,
[he,] [das] Tripolitsa!”

* *mor'* = more; *vre* etwa: 'he, heda, nun'; Vokativpartikel, häufig nicht übersetzbar

¹ *Levadia* (Livadia) Hauptstadt des Verwaltungsbezirks Böotien

² *Tripolitsa* (Tripolis) Hauptstadt des Verwaltungsbezirks Arkadien. Unter der
Türkenherrschaft seit 1770 Mittelpunkt des (*oder der*) Peloponnes (Morea).

MF 090991